

## Le chat bleu

On a raison d'aimer cette charmante ville  
On a raison d'aimer les édifices de cette charmante ville  
...  
Pour chercher toutes les nobles vies  
On a raison, arrivé dans cette ville, de longer ses rues animées  
Dressés tout du long, des cerisiers  
Là aussi, n'y a-t-il pas d'innombrables moineaux qui pépient ?  
Ah ! Le seul être qui trouve le sommeil dans cette ville immense  
C'est l'ombre d'un chat bleu  
C'est l'ombre du chat qui raconte la triste histoire de l'humanité  
C'est l'ombre bleue du bonheur que nous n'avons eu de cesse de  
poursuivre  
À la recherche d'une ombre quelconque  
Même les jours où tombait la neige fondue, je brûlais de désir  
pour Tôkyô...

Hagiwara Sakutarô



## 青猫

この美しい都會を愛するのはよいことだ  
この美しい都會の建築を愛するのはよいことだ  
すべてのやさしい女性をもとめるために  
すべての高貴な生活をもとめるために  
この都にきて賑やかな街路を通るのはよいことだ  
街路にそうて立つ櫻の竝木  
そこにも無数の雀がさへづつてゐるではないか。  
ああ このおほきな都會の夜にねむれるものは  
ただ一疋の青い猫のかげだ  
かなしい人類の歴史を語る猫のかげだ  
われの求めてやまざる幸福の青い影だ。  
いかならん影をもとめて  
みぞれふる日にもわれは東京を戀しと思ひしに  
その裏町の壁にさむくもたれてゐる  
このひとのごとき乞食はなにの夢を夢みて居るの  
か。

